

Heinrich Heine,  
En nord' unu pino

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

En nord' unu pino en solo  
Dormetas sur nuda altaĵo;  
Glacia kaj neĝa tavolo  
Ĝin kovras per tomba tolaĵo.

Ĝi songas, ke palmo gracia,  
En unu dezert' orienta,  
Eterne pri lando alia  
Malgaje sopiras silenta.

*Traduko de la Germana poemo  
"Ein Fichtenbaum steht einsam"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-1023-2073 (2014-05-23  
14:27:37)*

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko  
troviĝas en [http://edu.  
i-lo.tarnow.pl/esp/lern/  
librejo/0012/0008.php](http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php).*

Heinrich Heine,  
En nord' unu pino  
en solo

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

*Iomete ŝanĝita versio*

En nord' unu pino en solo  
Dormetas sur nuda altaĵo;  
Glacio kaj neĝa tavolo  
Ĝin kovras per tomba tolaĵo'.

Ĝi songas, ke palmo gracia  
Ĝi estas en orient',  
Eterne pri lando alia  
Sopiras ĝi en silent'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Ein Fichtenbaum steht einsam"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperan-  
ton de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Za-  
menhofo, \*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

*Arg-1023-2074 (2014-05-23  
14:39:50)*

*Mi, Manfred Retzlaff, aliĝis en  
2014-05-23 la Zamenhofan tra-  
dukon tiel, ke la rim-skemo estas  
la sama kiel en la germana ori-  
ginalo.*

Heinrich Heine,  
Ein Fichtenbaum  
steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh';  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17).*

*Arg-1023-2072 (2014-05-23  
14:24:32)*

*La poemo troviĝas interalie en  
[http://www.heinrich-heine.  
net/haupt.htm](http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm).*